

**Jordi Llovet (1947-). España**

**Perfil biográfico.** Crítico literario, filósofo, ensayista, traductor (en lengua castellana y, sobre todo, catalana) y Catedrático de Teoría de la Literatura y Literatura Comparada en la Universitat de Barcelona hasta su prejubilación en 2008. En 1971 se licencia en Filosofía y Letras en Barcelona. Posteriormente realiza cursos de doctorado en París, Berlín y Fráncfort y obtiene el título de Doctor cuatro años más tarde en la Universitat de Barcelona, donde comienza su labor como docente a la vez que se dedica a una labor institucional y editorial. Miembro fundador del *Col·legi de Filosofia* de Barcelona y director del mismo entre 1984 y 1989. En 1987 funda el *Institut d'Humanitats*, donde dirige el Área de Literatura y la *Societat d'Estudis Literaris* de esta entidad.

Cabe destacar el IV Premio Anagrama de Ensayo, que recibe en 1978 por su obra *Por una estética egoísta*; el premio Serra d'Or, por la traducción de *Monsieur teste* (1981), de Paul Valéry; y el Cavall Verd, que obtiene en dos ocasiones: En 1994 por *La mort d'Empèdocles*, de Friedrich Hölderlin; y en 2000, por *L'arxipièlag* y *Les Elegies*, del mismo autor alemán. En 2007 es nuevamente galardonado con el premio Ciutat de Barcelona por su traducción al catalán de *Les fleurs du mal* (*Les flors del mal*), de Charles Baudelaire (Barcelona: Edicions 62, 2007).

En la actualidad colabora semanalmente con la columna *Els vostres clàssics* en el diario *El País* y, gracias a un acuerdo con el rectorado, imparte algunos créditos de grado en la Universitat de Barcelona.

**Actividad traductora.** Pese a definirse en esencia como docente, ha editado numerosos libros colectivos sobre estudios literarios y ha traducido del francés obras de Voltaire, Baudelaire, Valéry y Flaubert; y, del alemán, a Hölderlin, Schiller, Rilke, Goethe, Thomas Mann, Musil y Kafka.

En 1978 comienza su carrera como traductor con la versión catalana de *La transformació* (*Die Verwandlung*), de Franz Kafka, para Proa. Ya en los años ochenta se publicará *Incidentales*, de Roland Barthes (Barcelona: Anagrama, 1987), *Cartes sobre l'educació estètica de l'home*, de Friedrich Schiller (Barcelona: Quaderns Crema, 1983) y *Francesc Todó*, esta última a cuatro manos con Joan Iriarte (Barcelona: Àmbit, 1983).

Con el comienzo de la siguiente década se publican *Bestiario: onze relats de animals* (Barcelona: Anagrama, 1990) y *Bouvard i Pécuchet: saguit del Diccionari de tòpics* (Barcelona: Proa, 1990), del francés *Bouvard et Pécuchet. Le Dictionnaire des idées reçues*, publicadas ambas junto con un prólogo sobre el autor y la obra que él mismo escribe. En 1993 traduce e introduce *Hiperion oder der Eremit in Griechenland* (*Hiperió o L'eremita a Grècia*), de Friedrich Hölderlin (Barcelona: Columna, 1993), así como *Der Tod des Empedokles* (*La mort d'Empèdocles*), de Friedrich Hölderlin (Barcelona: Quaderns Crema, 1993. Edición bilingüe), y, cuatro años después, se publica *Caín: un misteri*, de Lord Byron (Barcelona: Quaderns Crema, 1997. Edición bilingüe).

Destacamos asimismo su trabajo como director de la edición española de las *Obras Completas* de Franz Kafka (Barcelona: Galaxia Gutenberg/Círculo de Lectores, 1999), a partir de la edición crítica de Fischer Verlag, que supuso un gran acontecimiento literario y editorial. Alrededor de 1971 había surgido en el traductor un interés por Franz Kafka, al cual estudió *in situ* durante su estancia en Fráncfort e incluyó en su tesis doctoral. Miguel Sáenz se dedicó a la traducción de las novelas; Juan José del Solar, a las narraciones; y Andrés Sánchez Pascual fue el responsable de los diarios y otros escritos autobiográficos. Según el autor, frente a otras traducciones “barroquizadas” de la misma obra, la suya se diferencia por un lenguaje más sencillo, elemental y escueto que, en palabras del traductor, se hace estrictamente necesaria debido a la “prudencia escolar que es enormemente peculiar de su estilo” y que todo traductor “debe reflejar en el uso del castellano”.

**Bibliografía.** Autor de numerosos artículos y prólogos de crítica literaria publicados, en muchos casos, en sus múltiples traducciones. Entre sus obras de crítica literaria cabe resaltar *De l'amor, el desig i altres passions*, que realiza con Xavier Rubert de Ventós y Eugenio Trías (Barcelona: Edic. 62, 1980); *Història i crítica de la literatura catalana avui*, trabajo en equipo desde la Associació d'Escriptors en Llengua catalana y que supone el primer coloquio de historiadores i críticos de la literatura catalana (Barcelona: Edicions 62, 1982); *Lecciones de literatura universal* (Madrid: Cátedra, D.L. 1995); *Entre l'avantguarda i la tradició* (Sabadell: Ajuntament, 1994); *Ideología y metodología del diseño* (Barcelona: Gustavo Gili, 1979).

Entre sus prólogos a otras traducciones destacamos el que elaboró para el *Faust*, de Goethe, en la versión de José Ramón Monreal; y para la obra de Georges Bataille *La literatura como lujo* (Madrid: Versak, 1993. Traducción de Ana Torrent).

Recientemente ha publicado *Adéu a la universitat* (Barcelona: Galaxia Gutenberg, 2011), donde narra a modo de autobiografía su carrera universitaria y critica fundamentalmente el actual estado de empobrecimiento humanístico de la Universidad. [Elena Serrano, 2011]